



Sclerosi Multipla



Multipla Skleroza



Multiple Sclerosis



Questo opuscolo è scritto per i più giovani e pensato per dare delle informazioni semplici su una malattia complessa come la Sclerosi Multipla.

Brošura je namenjena mladim, da bi jim nudila informacije o bolezni multipla skleroza.

This booklet is written for young people and is designed to providing basic information about Multiple Sclerosis.

Che cos'è la Sclerosi Multipla?

Kaj je multipla skleroza?

What is Multiple Sclerosis?

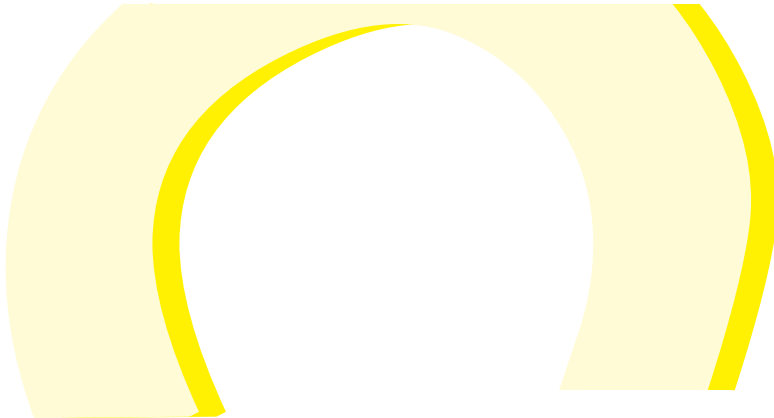
La Sclerosi Multipla (SM) è una malattia che colpisce il cervello ed il midollo spinale. Il cervello è come un computer che invia messaggi al tuo corpo dicendogli cosa fare. Il midollo spinale è come una cabina elettrica (piena di fili) connessa al cervello. I messaggi viaggiano dal cervello lungo il midollo spinale ai muscoli attraverso il tuo corpo. Così se il tuo cervello vuole che tu alzi il tuo braccio, invia un messaggio lungo il midollo spinale al tuo braccio che risponde muovendosi. Quando una persona ha la SM, la guaina (mielina) che protegge i nervi nel cervello e nel midollo spinale è malata così il messaggio non sempre può essere trasmesso. Multipla significa "molte" e sclerosi significa "cicatrici" così "sclerosi multipla" significa "molte cicatrici". Queste cicatrici sulla mielina impediscono che i messaggi siano inviati, così, quando il cervello dice al braccio di muoversi, il messaggio può non essere chiaro, o non può raggiungere il braccio, così non è possibile fare ciò che il cervello vorrebbe eseguire.

Multipla skleroza je bolezen možganov in hrbtenjače (osrednjega živčevja). Možgani so kot neke vrste računalnik, ki nadzoruje delovanje telesa. Hrbtenjača, ki je povezana z možgani, deluje podobno kot transformator (poln žic). Možgani oddajo impulze (ukaze), ki po živčnih vlaknih (hrbtenjači) pridejo do mišic celega telesa. Če se npr odločiš, da dvigneš roko, gre ukaz od možganov po hrbtenjači do tvoje roke, ki se bo premaknila. Pri osebi, ki zboli za multiplo sklerozo, so ovojnice (mielin), ki obdajajo živčna vlakna možganov in hrbtenjače, poškodovane in to povzroca upočasnjeno ali celo prekinjeno prevajanje signala – impulza (povzročča težave pri prevajanju signala). Multipla pomeni „množična“, skleroza pa „brazgotina“, tako da bi lahko multiplo sklerozo prevedli v "mного brazgotin". Brazgotine na mjestinskih ovojnicah preprečujejo prevajanje impulzov. Ko možgani ukažejo roki, naj se premakne, je ukaz (impulz) delen – pokvarjen ali celo ne pride do roke, tako da se ne uresniči, kar so načrtovali možgani.

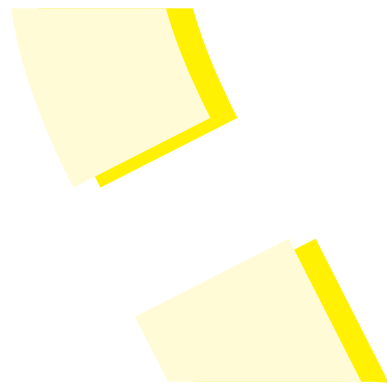
Multiple Sclerosis (MS, for short) is a disease that affects the brain and the spinal cord. The brain is like a computer that sends messages to your body telling it what to do. The spinal cord is like a thick cable of wires attached to the brain. Messages travel from the brain along the spinal cord to the muscle throughout your body. So, if your brain wants your arm to lift up and wave, it sends a message along your spinal cord to your arm, which responds by waving.

When a person has MS, the covering (myelin) that protects the nerves in the brain and spinal cord is affected so the message cannot always get through. Multiple means many and sclerosis scar, so multiple sclerosis means many scars. These scars on the myelin disrupt the messages being sent, so when the brain tells the arm to wave, the message may not be clear, or it may never reach the arm at all, so it doesn't behave the way the brain wants it to..

Come fa una persona
ad accorgersi di avere la SM ?



Kako se zavedamo, da smo
oboleli za multiplo sklerozo?



How do people know
they have MS?

Le persone che hanno la SM cominciano a notare di avere disturbi in certi compiti; questi disturbi si chiamano sintomi. Non tutte le persone che hanno la SM hanno gli stessi sintomi ed i sintomi non sono presenti tutti contemporaneamente.

La SM può rendere una persona molto stanca. Ti è mai successo di stare alzato tutta la notte? Ti sei sentito stanco il giorno dopo?

Le persone con SM si possono sentire stanche per la maggior parte del tempo, anche se hanno usufruito di sufficiente riposo.

Ricordi l'ultima volta in cui ti si è "addormentata" una gamba? Ricordi l'intorpidimento e le punture di aghi quando hai cambiato posizione?

Qualche volta la SM dà queste sensazioni alle gambe ed alle braccia.

Ma le persone con SM non possono far scomparire tale sensazione muovendosi.

Osebe, ki zbolijo za multiplo sklerozo, se zavedajo, da imajo težave pri nekaterih dejavnostih; motnje imenujemo simptomi. Simptomi so lahko različni in so lahko prisotni v različnih kombinacijah.

Multipla skleroza lahko na primer povzroči hudo utrujenost. Si že kdaj ponočeval? Naslednji dan si bil utrujen?

Osebe z multiplo sklerozo občutijo dolgotrajno utrujenost, ki ostaja tudi po primernem počitku.

Si že imel občutek, da ti je „zaspala“ noga? In ko si menjal položaj ali držo, si občutil otrplost in mravljinčenje?

Z multiplo sklerozo se podobni občutki lahko pojavijo v rokah in nogah. Zdravi ljudje si z gibom olajšajo in odstranijo te občutke, kar pa ne velja za osebe, ki zbolijo za multiplo sklerozo.

People who have MS begin to notice they are having trouble doing certain tasks. These troubles are called symptoms. Not all people with MS have the same symptoms, or have all the symptoms all the time.

MS can make a person feel very tired. Have you ever stayed up all night? How did you feel the next day? Some people with MS feel that way all the time, even if they get enough rest. You may notice your mom or dad just doesn't have the energy she or he used to.

Remember the last time you sat on your leg the wrong way and your foot "went to sleep?". Remember the numbness and tingly feeling when you changed your position? Sometimes MS gives people that "pins-and-needles" feeling in their arms and legs. But they can't make it go away by moving around.

Qualcuno con SM dice di sentire i propri arti pesanti. Immagina, o puoi anche provare la stessa sensazione legando dei sacchi di sabbia alle caviglie o ai polsi e poi provare a salire le scale o a sollevare qualcosa dal tavolo.

La SM può colpire qualsiasi parte del corpo: la vista o la parola possono diventare difficili. Hai mai provato gli occhiali di qualcun altro? Le cose appaiono confuse e doppie; qualche volta la SM causa questi sintomi.

I sintomi nella SM possono andare e venire improvvisamente e possono essere medi o gravi.

Chiunque può ammalarsi, ciò abitualmente avviene in una fascia d'età prevalente tra i 20 ed i 30 anni, ma può insorgere tra 15 ed i 50 anni.

Nekatere osebe z multiplo sklerozo pravijo, da čutijo svoje ude težke. Podobne občutke lahko doživiš, če si zavežeš na gleženj ali na zapestje vreče peska in se potem vzpneš po visokih stopnicah ali pa skušaš nekaj dvigniti.

Multipla skleroza zajame vse dele telesa: težave lahko zasledimo v vidu ali v govoru. Si že kdaj poskusil očala koga drugega? Svet se ti pokaže zmeden in zaznave so dvojne: pri multipli sklerozi se lahko pojavijo taki ali podobni simptomi.

Simptomi multiple skleroze so lahko blagi, srednji ali pa hudi, lahko se pojavijo in izginejo.

Vsakdo lahko zboli za multiplo sklerozo . Bolezen ponavadi izbruhne med 20. in 30. letom, ali v obdobju med 15. in 50. Letom.

Some people with MS describe their limbs as feeling heavy. Imagine how it might feel to have weights tied to your arms or legs . . . or, better yet, try it. Tie bags of sand to your ankles and try walking upstairs or running to first base. Or try to set the table with weights on your wrists.

MS can affect any part of the body: seeing or speaking may become difficult. Have you ever tried on someone else's glasses? Did everything get blurry or did you see two of everything? Sometimes MS feels like that.

These symptoms can come and go suddenly, and can be mild or severe .

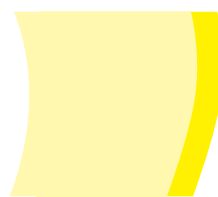
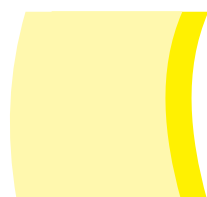
Qualche domanda frequente

Nekaj vprašanj

Some frequent questions

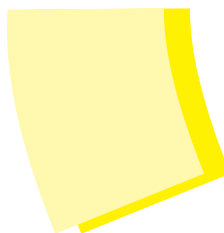
La SM è fatale?

No, le persone rarissimamente muoiono a causa della SM.



Je multipla skleroza smrtna?

Ne, ni smrtna . Zelo redko se umre zaradi multiple skleroze.



Is MS fatal?

NO. People who have MS rarely die from it.





E' contagiosa?

No, non è una malattia come
l'influenza od il morbillo.



Je nalezljiva? Ne,

Multipla skleroza ni nalezljiva,
tako kot so na primer gripa ali
ošpice.



Is MS catching?

No. You cannot catch MS from
your parents or anyone else.
It's not like the flu or the measles.

E' ereditaria?

No, se qualcuno dei tuoi parenti ha la SM non vuol dire che tu la svilupperai.

Je dedna?

Ne, multipla skleroza ni dedna bolezen. Ponavadi se ne prenaš a s staršev na otroke ali v sklopu družine.

Is MS inherited?

No. MS is not passed on from one generation to the next. So, if one of your parents has MS it doesn't mean you'll develop it also.

La SM si cura?

Benchè ogni giorno ci siano nuove acquisizioni in medicina, purtroppo, non vi È ancora una cura risolutrice per la SM, ma molti sono i farmaci che aiutano a bloccarla ed inoltre la riabilitazione può aiutare molto le persone che hanno la SM a mantenere ed a sviluppare le proprie capacità motorie.

Ali lahko zdravimo multiplo sklerozo?

čprav trenutno ne obstaja še nobeno zdravilo, ki bi pozdravilo multiplo sklerozo, imamo zdravila, ki upočasnijo potek bolezni . Obenem k ohranjevanju in razvoju motoričnih zmogljivosti pripomore primerna rehabilitacija.

Is there cure for MS?

Although there is no cure for MS yet, some of the symptoms may be helped by medicine and other treatment, like exercise.